

5 Jacques Fromental Halévy: Va prononcer ma mort / Rachel, quand du Seigneur  
(*La Juive*)

Va prononcer ma mort,  
ma vengeance est certaine !  
C'est moi qui pour jamais  
te condamne à gémir !  
J'ai fait peser sur toi  
mon éternelle haine  
et maintenant je puis mourir !  
Mais ma fille ! O Rachel !  
quelle horrible pensée  
vient déchirer mon cœur,  
délire affreux, rage insensée,  
pour me venger  
c'est toi qu'immole ma fureur !

Rachel, quand du Seigneur la grâce tutélaire  
à mes tremblantes mains confia ton berceau,  
j'avais à ton bonheur voué ma vie entière,  
et c'est moi qui te livre au bourreau !

Mais j'entends une voix qui me crie :  
« Sauvez-moi de la mort qui m'attend !  
Je suis jeune et je tiens à la vie ;  
ô mon père, épargnez votre enfant ! »

Rachel, je te livre au bourreau !  
Rachel, c'est moi, moi,  
moi qui te livre au bourreau !

Go and announce my death,  
my vengeance is certain!  
It is I who forever  
condemns you to wail!  
I have put on you the weight  
of my eternal hatred,  
and now, I shall die!  
But, my daughter! Oh, Rachel!  
which horrible thought  
tears apart my heart,  
dreadful delirium, foolish fury,  
to take revenge,  
it is you whom my wrath sacrifices!

Rachel, when God's protective mercy  
put your cradle into my trembling hands,  
I devoted my entire life to your happiness,  
and it is me who hands you over to the executioner!

But I hear a voice that shouts to me:  
«Save me from looming death!  
I am young and I cling to life;  
oh, my father, spare your child!»

Rachel, I hand you over to the executioner!  
Rachel, it is I, I,  
I who hands you over to the executioner!